Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (Izebel) napisała listy w imieniu Achaba, opatrzyła je jego pieczęcią i rozesłała te listy do starszych i do możnych, którzy mieszkali razem z Nabotem w jego mieście.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce Izebel napisała listy w imieniu Achaba, opatrzyła je jego pieczęcią i rozesłała do starszych i ważniejszych osobistości w mieście, w którym mieszkał Nabot. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Napisała więc listy w imieniu Achaba, opieczętowała *je* jego pieczęcią i wysłała te listy do starszych i do dostojników, którzy *byli* w jego mieście i mieszkali z Nabotem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak napisała list imieniem Achabowem, który zapieczętowała pieczęcią jego, i posłała on list do starszych i do przedniejszych, którzy byli w mieście jego, i mieszkali z Nabotem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Napisała tedy list imieniem Achabowym i zapieczętowała ji sygnetem jego, i posłała do starszych i do przednich, którzy byli w mieście jego i mieszkali z Nabotem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem w imieniu Achaba napisała listy i opieczętowała jego pieczęcią, a następnie wysłała do starszyzny i dostojników, którzy byli w mieście, sąsiadujących z Nabotem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem napisała w imieniu Achaba listy i opatrzyła je jego pieczęcią, i wysłała te listy do starszyzny i przedniejszych obywateli, którzy mieszkali w jego mieście razem z Nabotem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Napisała listy w imieniu Achaba, opieczętowała jego pieczęcią i wysłała do starszyzny i dostojników, którzy razem z Nabotem mieszkali w mieście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Napisała w imieniu Achaba listy, umieszczając na nich jego pieczęć, i posłała je do starszych i dostojników, którzy mieszkali w mieście Nabota. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W imieniu Achaba napisała listy i opieczętowała je jego sygnetem. Listy wysłała do starszych i znakomitych [obywateli], którzy byli w jego mieście i mieszkali [w sąsiedztwie] Nabota. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали йому старшини і ввесь нарід: Не послухай і не годися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym w imieniu Ahaba napisała list i zaopatrzyła go jego pieczęcią. Ten list posłała do starszych oraz przedniejszych, znajdujących się w jego mieście, którzy mieszkali razem z Nabotem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Napisała więc listy w imieniu Achaba i opieczętowawszy je jego pieczęcią, wysłała te listy do starszych oraz dostojników, którzy w jego mieście mieszkali z Nabotem. |

1. 1) w jego mieście : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)